

les dades de caràcter personal, evitant la seva alteració, pèrdua, tractament i, en especial, l'accés no autoritzat. En tot cas, aquestes mesures s'han d'atenir al que estableix la legislació vigent en matèria de protecció de dades personals.

3. El Ministeri de Sanitat i Consum, com a responsable de la base de dades, ha d'aplicar les mesures de seguretat i accessos de conformitat amb el que disposen la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal, i el Reial decret 263/1996, de 16 de febrer, pel qual es regula la utilització de tècniques electròniques, informàtiques i telemàtiques per l'Administració General de l'Estat.

Article 7. *Cessió de dades.*

El Consell Interterritorial del Sistema Nacional de Salut, en cas de considerar necessària la cessió de les dades d'aquesta base, ha de demanar l'assistència de l'Agència Espanyola de Protecció de Dades, per tal que aquesta determini els supòsits sota els quals es pot efectuar la cessió a tercers. La cessió s'ha d'atenir, en tot cas, a la normativa vigent en matèria de protecció de dades personals.

Article 8. *Col·lectius assegurats a través de règims especials.*

Les administracions públiques competents en matèria de cobertura sanitària per raó de determinats col·lectius han d'expedir a cada un dels seus assegurats una targeta sanitària, amb suport informàtic i amb les característiques bàsiques que defineix aquest Reial decret, inclosa l'assignació de codi d'identificació personal del Sistema Nacional de Salut, i s'han d'incorporar al sistema d'intercanvi d'informació que la base de dades de població protegida del Sistema Nacional de Salut proporciona.

Disposició addicional única. *Normalització de targetes sanitàries a la Unió Europea.*

En la mesura que la Unió Europea estableixi criteris de normalització que facilitin la circulació i millora de l'assistència sanitària de pacients en l'àmbit comunitari, les targetes sanitàries individuals del Sistema Nacional de Salut s'hi han d'adaptar.

Disposició transitòria primera. *Substitució de les targetes sanitàries actualment existents.*

El procés de substitució de les targetes actualment existents per les que compleixin els requisits que estableix aquest Reial decret s'ha d'iniciar dins el termini de sis mesos a partir de la seva entrada en vigor. La substitució, una vegada iniciat el procés, es produeix a mesura que les targetes vagin caducant, o quan per qualsevol motiu s'hagin de renovar.

Disposició transitòria segona. *Incorporació a la base de dades de població protegida del Sistema Nacional de Salut.*

S'estableix un termini de sis mesos a partir de l'entrada en vigor d'aquest Reial decret per a la constitució de la base de dades de població protegida del Sistema Nacional de Salut amb la incorporació a aquesta de tots els sistemes de targeta sanitària de les administracions

sanitàries i de les administracions públiques a les quals es refereix l'article 8.

Disposició final primera. *Títol competencial.*

Aquest Reial decret es dicta a l'empara de l'article 149.1.16a i 17a de la Constitució espanyola, i d'acord amb el que preveu l'article 57 de la Llei 16/2003, de 28 de maig, de cohesió i qualitat del Sistema Nacional de Salut.

Disposició final segona. *Habilitació normativa.*

Es faculta el ministre de Sanitat i Consum perquè, en l'àmbit de les seves competències, desplegui el que disposa aquest Reial decret.

Disposició final tercera. *Entrada en vigor.*

Aquest Reial decret entra en vigor l'endemà de la seva publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 30 de gener de 2004.

JUAN CARLOS R.

La ministra de Sanitat i Consum,
ANA MARÍA PASTOR JULIÁN

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

2648 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República d'Albània per a la promoció i la protecció recíproca d'inversions, fet a Madrid el 5 de juny de 2003. («BOE» 38, de 13-2-2004.)*

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ALBÀNIA PER A LA PROMOCIÓ I LA PROTECCIÓ RECÍPROCA D'INVERSIONS

El Regne d'Espanya i la República d'Albània, d'ara endavant denominats «les parts»,

Amb la voluntat d'intensificar la cooperació econòmica entre els dos països,

Proposant-se crear condicions favorables per a les inversions realitzades per inversors de cada part al territori de l'altra part, i

Reconeixent que la promoció i la protecció de les inversions de conformitat amb aquest Acord estimularan les iniciatives en aquest camp,

Han convingut:

Article 1. *Definicions.*

Als efectes d'aquest Acord:

1. Per «inversor» s'entén qualsevol nacional o qualsevol societat d'una de les parts que realitzi inversions en el territori de l'altra part:

a) per «nacional» s'entén tota persona física que, de conformitat amb la legislació d'aquesta part, se'n consideri nacional;

b) per «societat» s'entén tota persona jurídica o qualsevol altra entitat jurídica constituïda o degudament organitzada d'una altra manera, de conformitat amb la legislació aplicable d'aquesta part, i que tingui el seu domicili social al territori d'aquesta mateixa part, com ara societats anònimes, societats col·lectives o associacions empresarials.

2. Per «inversió» s'entén tot tipus d'actius que hagin estat invertits per inversors d'una part en el territori de l'altra part de conformitat amb les lleis i els reglaments d'aquesta segona part, inclosos en particular, encara que no exclusivament, els següents:

a) la propietat de béns mobles i immobles, així com altres drets reals, com ara hipoteques, gravàmens, penyores i drets similars;

b) una societat o empresa mercantil o participacions, accions i obligacions d'una societat o qualsevol altra forma de participació en una societat o empresa mercantil;

c) el dret a aportacions monetàries o a qualsevol altre tipus de prestació en virtut d'un contracte que tingui un valor econòmic i que estigui relacionada amb una inversió;

d) drets de propietat intel·lectual i industrial, processos tècnics, coneixements tècnics («know-how») i fons de comerç;

e) drets a realitzar activitats econòmiques i comercials atorgats per la llei o en virtut d'un contracte, incloses les concessions per a la prospecció, el cultiu, l'extracció o l'explotació de recursos naturals.

Les inversions realitzades al territori d'una part per qualsevol societat d'aquesta mateixa part que sigui propietat o estigui controlada efectivament per inversors de l'altra part també es consideren inversions realitzades per inversors de la segona part, sempre que s'hagin efectuat de conformitat amb les lleis i els reglaments de la primera part.

Cap canvi en la forma en què s'inverteixin o es reinverteixin els actius afecta el seu caràcter d'inversió.

3. Per «rendes» s'entenen els imports produïts per una inversió i comprenen en particular, encara que no exclusivament, els beneficis, els dividendes, els interessos, les plusvàlues, els canons i els honoraris.

4. Per «territori» s'entén el territori terrestre, les aigües interiors, el mar territorial i l'espai aeri de cada una de les parts, així com la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental que s'estengui fora dels límits del mar territorial de cada una de les parts i sobre la qual aquestes tinguin o puguin tenir jurisdicció i/o drets sobirans segons el dret internacional.

Article 2. *Promoció i admissió d'inversions.*

1. Cada part ha de promoure al seu territori, en la mesura que sigui possible, les inversions d'inversors de l'altra part. Cada part ha d'admetre aquestes inversions de conformitat amb les seves lleis i reglaments.

2. Quan una part hagi admès al seu territori una inversió, ha de concedir, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, els permisos necessaris en relació amb aquesta inversió i amb l'execució d'acords de llicència i de contractes d'assistència tècnica, comercial o

administrativa. Cada part s'ha d'esforçar per expedir les autoritzacions necessàries en relació amb les activitats de consultors i altres persones qualificades, amb independència de la seva nacionalitat.

Article 3. *Protecció.*

1. S'ha de concedir un tractament just i equitatiu i protecció i seguretat plenes a les inversions realitzades per inversors d'una part al territori de l'altra part. En cap cas una part pot concedir a aquestes inversions un tractament menys favorable que l'exigit pel dret internacional.

2. Cap de les parts no ha d'obstaculitzar de cap manera, mitjançant mesures injustificades o discriminatòries, la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de les inversions esmentades. Cada part ha de respectar tota obligació que hagi contret per escrit respecte a les inversions d'inversors de l'altra part.

Article 4. *Tractament nacional i de nació més afavorida.*

1. Cada part ha de concedir en el seu territori a les inversions realitzades per inversors de l'altra part un tractament no menys favorable que l'atorgat a les inversions realitzades pels seus propis inversors o per inversors de qualsevol tercer Estat, el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

2. Cada part ha de concedir en el seu territori als inversors de l'altra part, pel que fa a la gestió, el manteniment, la utilització, el gaudi o l'alienació de la seva inversió, un tractament no menys favorable que l'atorgat als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, el que sigui més favorable per a l'inversor interessat.

3. El tractament concedit en virtut dels apartats 1 i 2 d'aquest article no s'ha d'interpretar en el sentit que s'obligui una part a fer extensius als inversors de l'altra part i a les seves inversions el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi resultant de:

a) la seva pertinença o associació a qualsevol zona de lliure comerç, unió duanera, unió econòmica o unió monetària o altres acords internacionals similars incloses altres formes d'organització econòmica regional, futures o ja existents, o

b) qualsevol acord o arranjamnt internacional que es refereixi totalment o principalment a impostos o qualsevol legislació interna que es refereixi totalment o principalment a impostos.

4. Les mesures que s'hagin de prendre per motius de seguretat i ordre públics o de salut pública no es consideren «tractament menys favorable» en el sentit del present article.

Article 5. *Expropiació.*

1. Les inversions d'inversors de qualsevol de les parts al territori de l'altra part no poden ser nacionalitzades, expropiades ni sotmeses a mesures d'efecte equivalent a la nacionalització o expropiació (d'ara endavant denominades «expropiació») excepte per causa d'utilitat pública, d'acord amb el procediment legal corresponent, de manera no discriminatòria i mitjançant el pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. La indemnització ha de correspondre al valor de mercat de la inversió expropiada immediatament abans

que l'expropiació o que la imminència de l'expropiació, si això ocorre abans, s'anunciï públicament (d'ara endavant denominada «data de taxació»).

3. Aquest valor de mercat s'ha de calcular en una moneda lliurement convertible al tipus de canvi de mercat vigent per a aquella moneda en la data de taxació. La indemnització ha d'incloure interessos a un tipus comercial establert d'acord amb criteris de mercat per a la moneda de taxació des de la data de l'expropiació fins a la data del pagament. La indemnització s'ha de pagar sense demora i ha de ser efectivament realitzable i lliurement transferible.

4. D'acord amb la legislació de la part que dugui a terme l'expropiació, l'inversor afectat té dret que l'autoritat judicial o una altra autoritat competent d'aquesta part revisi sense retard el seu cas, inclosa la taxació de la seva inversió i el pagament de la indemnització, de conformitat amb els principis que estableix aquest article.

5. Quan una part expropïi els actius d'una societat constituïda de conformitat amb la legislació vigent en qualsevol part del seu propi territori i en la qual tinguin participació inversors de l'altra part, s'ha d'assegurar que s'apliquin les disposicions d'aquest article a fi de garantir una indemnització ràpida, adequada i efectiva respecte de la seva inversió als inversors de l'altra part que siguin titulars de les participacions.

Article 6. *Compensació per pèrdues.*

1. Als inversors d'una part les inversions dels quals al territori de l'altra part tinguin pèrdues degudes a guerra o un altre conflicte armat, estat d'emergència nacional, revolució, insurrecció, disturbis civils o altres esdeveniments similars, aquesta última part els ha de concedir, a títol de restitució, indemnització, compensació o una altra reparació, un tractament no menys favorable que el que concedeixi als seus propis inversors o a inversors de qualsevol tercer Estat, aplicant-hi el tractament que resulti més favorable per a l'inversor afectat. Els pagaments que en derivin han de ser lliurement transferibles.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, als inversors d'una part que, en qualsevol de les situacions esmentades al mateix apartat, tinguin pèrdues al territori de l'altra part com a conseqüència de:

- a) la requisició de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última part, o
- b) la destrucció de la seva inversió o d'una part d'aquesta per les forces o autoritats d'aquesta última part, sense que ho exigeixi la necessitat de la situació,

aquesta última part els ha de concedir una restitució o indemnització que, en qualsevol cas, ha de ser ràpida, adequada i efectiva. Els pagaments que en derivin s'han de fer sense demora i han de ser lliurement transferibles.

Article 7. *Transferències.*

1. Cada part ha de garantir als inversors de l'altra part la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb les seves inversions. Aquestes transferències han d'incloure en particular, encara que no exclusivament:

- a) el capital inicial i altres imports addicionals per mantenir o ampliar la inversió;
- b) les rendes de la inversió, d'acord amb la definició de l'article 1;
- c) els fons en concepte de reembors de préstecs relacionats amb una inversió;
- d) les indemnitzacions que preveuen els articles 5 i 6;
- e) el producte de la venda o liquidació, total o parcial, d'una inversió;
- f) els ingressos i altres remuneracions del personal contractat a l'estranger en connexió amb una inversió;
- g) els pagaments derivats de la solució d'una controvèrsia.

2. Les transferències a què es refereix aquest Acord s'han de fer sense demora, en una moneda lliurement convertible i al tipus de canvi de mercat vigent en la data de la transferència.

Article 8. *Aplicació d'altres disposicions.*

1. Si la legislació de qualsevol de les parts o les obligacions provinents del dret internacional, ja existents o que sorgeixin posteriorment entre les parts a més del present Acord, contenen normes, ja siguin generals o específiques, en virtut de les quals s'hagi de concedir a les inversions realitzades per inversors de l'altra part un tractament més favorable que el que preveu aquest Acord, les normes esmentades prevalen sobre el present Acord en la mesura que siguin més favorables.

2. Les condicions més favorables que les del present Acord que una de les parts hagi convingut amb inversors de l'altra part, no les afecta el present Acord.

3. Res del que disposa aquest Acord no afecta les disposicions establertes mitjançant acords internacionals vigents en la data de la seva signatura en relació amb els drets de propietat intel·lectual i industrial.

Article 9. *Subrogació.*

En cas que una part o el seu organisme designat faci un pagament en virtut d'una indemnització, garantia o contracte d'assegurança contra riscos no comercials en relació amb una inversió efectuada per algun dels seus inversors al territori de l'altra part, aquesta última ha de reconèixer la cessió de qualsevol dret o crèdit de l'inversor a la primera part o al seu organisme designat i el dret de la primera part o del seu organisme designat a exercir, per subrogació, el dit dret o crèdit amb el mateix abast que el seu predecessor en el títol. Aquesta subrogació ha de fer possible que la primera part o el seu organisme designat sigui beneficiari directe de qualsevol pagament en concepte d'indemnització o una altra compensació a la qual pugui tenir dret l'inversor.

Article 10. *Solució de controvèrsies entre les parts.*

1. Qualsevol controvèrsia entre les parts referent a la interpretació o aplicació del present Acord s'ha de resoldre en la mesura que sigui possible per via diplomàtica.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'aquesta manera en el termini de sis mesos des de l'inici de les negociacions, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral es constitueix de la manera següent: cada part designa un àrbitre i aquests dos àrbitres elegeixen com a president del tribunal un nacional d'un país tercer. Els àrbitres són nomenats en un termini de tres mesos i el president, en un termini de cinc mesos a partir de la data en què qualsevol de les dues parts hagi informat l'altra part de la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral.

4. Si no s'han fet les designacions necessàries en els terminis fixats a l'apartat 3 d'aquest article, qualsevol part, a falta de qualsevol altre acord, pot instar el president del Tribunal Internacional de Justícia que faci les designacions necessàries. Si el president és nacional de qualsevol de les parts o no pot exercir aquesta funció per altres raons, s'ha d'instar el vicepresident perquè efectui les designacions necessàries. Si el vicepresident és nacional d'una de les parts o tampoc no pot exercir aquesta funció, s'ha d'instar a efectuar les designacions necessàries el membre del Tribunal Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat i que no sigui nacional de cap de les parts.

5. El tribunal arbitral ha d'emetre la seva decisió sobre la base de les disposicions que conté el present Acord, així com dels principis generalment admesos de dret internacional.

6. Llevat que les parts decideixin una altra cosa, el tribunal arbitral estableix el seu propi procediment.

7. El tribunal arbitral adopta la seva decisió per majoria de vots i la decisió és definitiva i vinculant per a ambdues parts.

8. Cada part es fa càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i de les relacionades amb la seva representació en el procediment arbitral. Les altres despeses, incloses les del president, són sufragades a parts iguals per les dues parts.

Article 11. *Controvèrsies entre una part i inversors de l'altra part.*

1. Les controvèrsies que puguin sorgir entre un inversor d'una de les parts i l'altra part respecte a una inversió en el sentit d'aquest Acord les ha de notificar l'inversor, de forma escrita, a la segona part. En la mesura possible, les parts interessades s'han d'esforçar per resoldre les controvèrsies de manera amistosa.

2. Si aquestes controvèrsies no es poden resoldre de manera amistosa transcorreguts sis mesos a partir de la data de la notificació escrita esmentada a l'apartat 1, es poden sotmetre, a elecció de l'inversor, a:

El tribunal competent de la part en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió; o

un tribunal d'arbitratge «ad hoc» establert segons el Reglament d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional; o

el Centre Internacional de Reparació de Diferències Relatives a Inversions (CIADI) establert en virtut del «Conveni sobre la reparació de diferències relatives a inversions entre estats i nacionals d'altres estats», obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965, en cas que ambdues parts arribin a ser parts en aquest Conveni. Mentre una part que sigui part en la controvèrsia no hagi arribat a ser Estat contractant del Conveni damunt esmentat, s'ha de dirimir la controvèrsia segons les regles del Mecanisme complementari per a l'administració de procediments de conciliació, arbitratge i comprovació de fets del CIADI.

3. L'arbitratge s'ha de basar en les disposicions d'aquest Acord, el dret nacional de la part en el territori de la qual s'hagi efectuat la inversió, incloses les regles relatives als conflictes de lleis i les normes i els principis universalment acceptats del dret internacional que corresponguin.

4. Una part no pot al·legar com a excepció que l'inversor ha rebut o ha de rebre, en virtut d'una garantia o d'un contracte d'assegurança, una indemnització o una altra compensació per la totalitat o una part dels danys en qüestió.

5. Les decisions arbitrals són definitives i vinculants per a les parts en la controvèrsia. Cada part es compromet a executar les decisions de conformitat amb la seva legislació nacional.

Article 12. *Àmbit d'aplicació.*

Les disposicions d'aquest Acord són aplicables a les inversions realitzades, tant abans com després de la seva entrada en vigor, per inversors d'una part al territori de l'altra part.

Article 13. *Entrada en vigor, durada i extinció.*

1. Aquest Acord entra en vigor en la data en què les parts s'hagin notificat recíprocament que s'han complert les formalitats constitucionals respectives exigides per a l'entrada en vigor d'acords internacionals.

2. Aquest Acord roman en vigor per un període inicial de deu anys. Posteriorment segueix en vigor llevat que sigui denunciat per escrit per qualsevol de les parts dotze mesos abans de l'expiració. Després de l'expiració del període inicial de deu anys, qualsevol de les parts pot denunciar l'Acord en qualsevol moment mitjançant una notificació a l'altra part per escrit amb dotze mesos d'antelació.

3. Respecte a les inversions efectuades abans de la data d'extinció d'aquest Acord, les disposicions dels articles 1 a 12 continuen produint efecte per un altre període de deu anys a partir de la data d'extinció.

Per donar-ne fe, els plenipotenciaris respectius signen aquest Acord.

Fet per duplicat a Madrid, el 5 de juny de 2003, en espanyol, albanès i anglès; tots els textos són igualment autèntics. En cas de divergència en la interpretació de les disposicions d'aquest Acord, preval el text anglès.

PEL GOVERN
DEL REGNE D'ESPANYA,

Ramón de Miguel y Egea

Secretari d'Estat
d'Afers Europeus

PEL GOVERN
DE LA REPÚBLICA D'ALBÀNIA,

Ilir Meta

Viceprimer ministre i ministre
d'Afers Estrangers

Aquest Acord va entrar en vigor el 14 de gener de 2004, data de l'última notificació de compliment de les formalitats constitucionals respectives, segons estableix l'article 13.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 28 de gener de 2004.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.